LA TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DE LA HISTORIA (SIGLO XVIII)

BRIGITTE LEPINETTE
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

En este estudio, presentamos un corpus constituido por medio centenar de traducciones al español (precedidas por la referencia de los correspondientes textos originales franceses) que pertenecen al ámbito de la historia.[1] Nuestro objetivo, al mostrar cuáles fueron los textos que los españoles seleccionaron en la *producción* histórica del país vecino para su traducción al francés, es contribuir a un mejor conocimiento, por una parte, de la *historia de la historia* en este país durante el siglo de las Luces y, por otra, de las características y de los límites del papel desempeñado por la cultura francesa en este campo. Avala nuestro propósito -creemos- F. Aguilar Piñal ("Le livre français dans la bibliothèque de Jovellanos" *Dix-huitième siècle* 16 (1984), 405-409): después de clasificar temáticamente las obras tanto en francés como traducidas de esta lengua que contenía la biblioteca del gran erudito, este estudioso insistió en la necesidad de seguir investigando lo que une y separa las dos culturas española y francesa (p. 409): "Lumières et *Ilustración* face-à-face: voilà une question qu'il faudra étudier en profondeur dans les prochaines années". El corpus que sigue debería proporcionar elementos que permitieran luego poner de relieve algunas de estas similitudes y diferencias entre *Lumières* e Ilustración.

Corpus

Ballet, abate François

[Trad.: Escartín, Francisco Antonio de, abogado, tradujo las *Instrucciones generales en forma de catecismo* del P. Francisco Amado Fouget].

[1] Nuestra principal fuente bibilográfica es Francisco Aguilar Piñal *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1981-1993. Las referencias a esta obra se notarán con el año de edición del volumen y el número con que el autor citado figura en el volumen. Cuando no figura dicha referencia Aguilar Piñal, se tratará de obras no mencionadas en este repertorio. Señalemos que 10 % de cuantas traducciones fueron publicadas durante el siglo, según estimaron Juan F. Fernández Gómez & Natividad Nieto Fernández, "Tendencias de la traducción de obras francesas en el siglo XVIII" en Mª Luisa Donaire & Francisco Lafarga (ed.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991, 579-591, pertenecen al ámbito de la historia.

a. *Histoire des peuples des païens, des juifs et des chrétiens* [...] *par l'abbé Ballet* [...] *Ancien curé de Gif.* 1760. París, Caillaud (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. *Historia de los templos de los paganos, de los judíos y de los cristianos. Escrita en francés por el abate Ballet.* 1789. Madrid, Benito Cano (Aguilar Piñal 1984: 1.303).

Berault-Bercastel, abate Antoine Henri S. J., traductor de Quevedo: *Voyages récréatifs du chevalier de Quevedo, rédigés et traduits de l'espagnol par l'abbé* ____. (s. l., s. a.) [Trad.: Hervás y Panduro, Lorenzo]
a. *Histoire de l'Eglise.* 1778-1785[2]. París, Moutard, 20 vols. (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. *Historia de la Iglesia, puesta en castellano por la que escribió en francés el abad Berault-Bercastel, canónigo de la Iglesia de Noyon, enriquecida con notas por lo perteneciente a España.* 1797-1808. Madrid, Sancha, 24 vols. (Aguilar Piñal 1986: 167).

Bossuet, Jacques-Bénigne, obispo de Meaux (1627-1704)[3]
[Trad.: Salcedo, Andrés de; Fernández, Miguel Joseph; Certe, J.; conde de Fridberg (capitán de caballería); Cabezas, fray José, recoleto franciscano, autor de escritos religiosos publicados en México].

1 a. *Discours sur l'histoire universelle. A Monseigneur le Dauphin pour expliquer la suite de la religion et les changements des empires. Première partie, depuis le commencement du monde jusqu'à l'Empire de Charlemagne.* 1681. París, S. Mabre-Cramoisy .
b. *Discurso sobre la historia universal para explicar la continuación de la Religión y las mudanzas de los Imperios. Primera parte desde el principio del mundo hasta el imperio de Carlo Magno.* [Trad.: Andrés de Salcedo]. 1728. Madrid, Vda. de Juan García Infanzón/ Valencia, B. Monfort (Biblioteca Universitaria, Valencia).
b. *Discurso sobre la historia universal para explicar la continuación de la Religión y las mudanzas de los Imperios.* [Trad.: J. Certe]. 1751. León de Francia (FM Valencia[4]).
b. *Discurso sobre la historia universal.* [Trad.: Andrés de Salcedo, ed. revista (sic) y cotejada con el original francés por D. Miguel Joseph Fernández]. 1767-1769-1778. Madrid, Andrés Ortega.
b. *Narración que del gran gobierno de los antiguos egipcios hace Monseñor Bossuet* [Trad.: conde de Fridberg, capitán de caballería]. 1736. Zaragoza, Francisco Revilla (Aguilar Piñal 1984: 4675) [Extracto de *Discours sur l'histoire universelle*].

---

[2] No hemos encontrado ninguna edición francesa de fecha anterior ni en la Bibliothèque Nationale de París ni en la Biblioteca Nacional de Madrid.
[3] No figuran aquí las traducciones del siglo XIX ni las que pertenecen a campos que consideramos no históricos.
[4] FM = Facultad de Medicina. En la biblioteca de Jovellanos, figura la edición francesa de París 1766: *Discours sur l'histoire universelle* (Biblioteca Universitaria, Valencia; Biblioteca Nacional, Madrid), véase Aguilar Piñal 1984.

2 a. *Histoire des variations des églises protestantes.* 1688. París, Vve de S. Mabre-Cramoisy (Aguilar Piñal 1989: 3.485 y ss.).
b. *Historia de las variaciones de las Iglesias protestantes* [Trad.: Miguel Joseph Fernández]. 1743. (1755-1772, 1789: 3ª ed.), Madrid, Imprenta del Mercurio.

3 a. *Continuation du discours sur l'histoire universelle.* 1704. Luxemburgo, A. Chevalier (Biblioteca Universitaria, Valencia).
b. *Continuación del discurso sobre la historia universal. Compuesto en lengua francesa por el Ilustrísimo Señor Jacobo Benigno Bossuet.* [Trad.: Andrés de Salcedo]. 1766. Valencia, Salvador Faulí [1772, Valencia, B. Monfort (Aguilar Piñal 1993: 2.836)].

4 a. *Politique tirée des propres paroles de l'Ecriture Sainte.* 1709. París, Pierre Cot.
b. *Política deducida de las propias palabras de la Sagrada Escritura.* 1743. (1789, 3ª ed.) [Trad.: Miguel José Fernández], Madrid, Antonio Marín.

a. *Défense de la tradition et des Saints Pères.* 1763. París, J.-T. Herissant (Aguilar Piñal 1983: 141).
b. *Defensa de la tradición y de los Santos Padres, por el Ilustrísimo Señor Benigno Bossuet, obispo de Meaux. Fielmente traducido del francés al español* [Trad.: fray José Cabezas]. 1778. Madrid, Blas Román (Aguilar Piñal 1983: 141).

Brucourt, chevalier François Olivier Rosette de
[Trad.: Calzada, Bernardo María de la]
a. *Essai sur l'éducation de la noblesse.* 1747. París, Durand (Bibliothèque Nationale, París).
b. *Ensayo sobre la educación de la nobleza. Lo escribió el caballero *** y trasladó al castellano D.___.* 1792. Madrid, Imprenta Real, 2 vols.

Buffier, Claude S. J. (1661-1717)
[trad.: miembro anónimo de la Compañía de Jesús]
1 a. *Abrégé de l'histoire d'Espagne par demandes et par réponses.* 1704. París.
a. *Géographie universelle avec le secours des vers articiels (nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée).* 1724. París, Pierre-François Giffart.

a. *Nouveaux éléments d'histoire et de géographie, à l'usage des pensionnaires du collège de Louis le Grand. Par le P. Buffier. [...] Eléments de la science des médailles.* 1731. París, M. Bordelet.
b. *Nuevos elementos de la historia universal, sagrada y profana, de la esfera y geografía con un breve compendio de la historia de España y Francia. Sacados de los que escribió en francés el P. Claudio Buffier de la Compañía de Jesús, por otro de la misma Compañía.* (s. a. ¿1738?). Barcelona, Rafael Figueró (Biblioteca Nacional, Madrid); 1739. Barcelona,

Herederos de Martí (Biblioteca Nacional, Madrid); 1758, 1762, 1771. Madrid, Imprenta de Juan de San Martín. (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. *Nuevos elementos de la historia universal, sagrada y profana, de la esfera y geografía con un breve compendio de la historia de España y Francia.* 1758. Barcelona, María Angela Martí (1771. Barcelona, Francisco Oliver; Biblioteca Nacional, Madrid; Biblioteca Universitaria, Valencia).

[Trad.: Calzada, Bernardo María de la, teniente coronel, traductor y escritor].
a. [no sabemos de qué obra es la traducción].
b. *Diccionario manual de hechos y dichos memorables de la historia antigua trasladado al castellano por___.* 1794. Madrid, s. i., 3 vols. (Aguilar Piñal 1983: 691).

Catrou, P. François & Roville, RR. PP. S. J.
[Trad.: Haller y Quiñones, M. Juan de, S. J.]
a. [Catrou, François], *Histoire romaine depuis la fondation de Rome jusqu'à l'an 47 de J. C.* 1729-1748. París, Compagnie des Libraires.
b.*Compendio de la historia romana de los RR. PP. Catrou y Roville de la Compañía de Jesús, que modernamente dan a la estampa con apreciables notas geográficas y críticas. Compuesto y traducido por el P. M. Haller.* 1735-1736. Valencia, Antonio Bordazar, 3 vols. (Aguilar Piñal 1986: 1.872).

Chardon, Charles Matthias, benedictino
[Trad.: Alberico Echandi, Francisco & J. de Campo y Oliva]
a. *L'histoire des sacrements ou de la manière dont ils ont été célébrés et administrés dans l'Eglise. Par le R. P. Dom C. Chardon, religieux bénédictin.* 1745. París, Guillaume Desprez, 8 vols.
b. *Historia de los sacramentos* [Trad.: Alberico Echandi, Francisco & J. de Campo y Oliva]. 1799. Madrid, Imprenta Real (Biblioteca Universitaria, Valencia).

Chevigny
[Trad.: Berni y Catalá, José]
a. *La science pour les personnes de la cour, de l'épée et de la robe.* 1707. Amsterdam (1723, 6ª ed., Amsterdam, Honoré Chatelain).
a. *La science pour les personnes de la cour, de l'épée et de la robe. Augmentée dans cette nouvelle édition de divers traités, d'une histoire, de logique. Par Mr. de Limiers.* 1724. Rouen & París, Lottin, 4 vols.
b. *La scienza delle persone di corte, di spada e di toga, del Signore di Chevigni accresciuta di varii trattati da H. P. de Limiers.* [...] *traduzione del francese de Selvaggio Canturani.* 1720. Venecia, Baglioni .
b. *Ciencia para la personas de Corte, espada y toga, que escribió en francés M. de Chevigny. Traducido del italiano en español y añadida en muchas partes por el Dr. J. B. C. S.*

Enriquecida a más de las adiciones, con dos tratados de física y retórica. Dividida en seis tomos, adornados de varias láminas para la mejor inteligencia, en las cuales se contienen las materias siguientes: Introducción, religión, astronomía, geografía, cronología, historia en general, historia en particular, retórica, lógica, física, intereses de los príncipes, leyes, arte de la gineta, guerra, fortificación, marina, blasones, fábulas, máximas para la corte. 1729-1730. Valencia, Antonio Balle, 6 vols. (Aguilar Piñal 1981: 4.315).

Choisy, abate François Timoléon de, S. J.
[Trad.: Gazán, Esteban]
1. a. *Histoire de l'Eglise.* 1706. París, Impr. de Theop. David.
a. *Histoire de l'Eglise depuis les premiers siècles jusqu'à l'an 1715.* 1723 (1727, 1729) París, Impr. de Theop. David.
b. *Historia general de la Iglesia. Escrita en francés por el abad___. Traducida por Esteban Gazán.* 1754-1755. Madrid, Eugenio Bieco-Antonio Pérez de Soto, 13 vols. (Biblioteca Universitaria, Valencia).

Daniel, P. Gabriel S. J.
[Trad.: Ferrús, Raimundo]
a. *Histoire de la France depuis l'établissement de la monarchie française dans les Gaules. Augmentée par l'auteur des principaux événements des règnes de Louis XIII et de Louis XIV, enrichie de plus. medailles authentiques.* 1720-1725. Amsterdam, Aux dépens de la Compagnie.
b. *Compendio de los sucesos del reinado de Luis XIV el Grande, rey de Francia que con el título de: Fastos o diario histórico, compuso en idioma francés el célebre escritor el P. Gabriel Daniel.* 1736. Sevilla, Juan Francisco de Blas y Quesada (Aguilar Piñal 1984: 3812).
b. Historia de Luis XIV llamado el Grande, traducida del francés. 1740. (1755). Amberes, Hnos. De Tournes, 2 vols.

***Disertaciones** de la Academia Real de las Inscripciones y Buenas Letras de París.* 1782-1785 [Trad.: Aldebert Dupont, Esteban; Diego Antonio Rejón de Silva & José Moreno. Censuras: Antonio Capmany & Nicolás Rodríguez Lasso]. Madrid, A. de Sancha (Aguilar Piñal 1981: 740, Biblioteca Universitaria, Valencia).

Duchesne, Jean Baptiste Philoppoteau
[Trad.: Espinosa, Antonio; Isla, José Francisco de, jesuita, 1697-1780]
1 a. *Abrégé de l'histoire d'Espagne.*1741. París, Maubert Durand.
b. *Compendio de la historia de España por J. B. Duchesne.* [Trad.: Espinosa, Antonio]. 1749. Madrid, Manuel Fernández (Aguilar Piñal 1984: 1.468).
b. *Compendio de la historia de España. Traducido, ilustrado con notas críticas por el R. P. F. de la Isla* [Trad.: Isla, P. José Francisco de]. 1754. Amberes, Hermanos Cramer (Aguilar Piñal 1986: 4.336).

b. *Compendio de la historia de España. Traducido e ilustrado con notas críticas por el R. P. F. de la Isla* [Trad.: Isla, P. José Francisco de]. 1761. Pamplona, oficina de los Herederos de Martínez (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. *Compendio de la historia de España.* [Trad.: Isla P. José Francisco de]. 1758, 1764, 1767, 1773, 1775, 1779, 1782, 1792. Madrid, J. Ibarra (Madrid, Pedro Marín) (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. [Trad.: C. M. D. D. B.], *Compendio de la historia antigua o de los grandes imperios.* 1793. Madrid, Ulloa (Biblioteca Universitaria, Valencia).

Ducreux, abate Gabriel Marin, editor de las *OEuvres complètes de Messire Esprit Fléchier.* 1782. Nîmes, P. Beaume.
[Trad.: ¿ ?]
a. *Les siècles chrétiens ou Histoire du christianisme dans son établissement et progrès, par M. l'abbé___.* 1775-1779. París, Moutard, 9 vols.
b. *Historia eclesiástica general.* 1788-1792. Madrid, Benito Cano (Biblioteca Universitaria, Valencia).
b. *Continuación a la historia eclesiástica general o siglos del cristianismo del abate Ducreux, que comprende desde el año 1700* [...] *hasta* [...] *N. S. P. Pío VI, por los traductores de dicha obra.* 1792. Madrid, B. Cano (Biblioteca Nacional, Madrid).

Duplessis, Michel Toussaint Chrestien, benedictino, autor de *Nouvelles Annales de Paris.* 1753. París, Vve. Lottin & J. H. Butard.
[Trad.: Jérico, José, escolapio, 1707-1786]
a. *Histoire de Jacques II, roi de la Grande-Bretagne.* 1740. Bruselas, J. Léonard (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. *Historia de Jacobo II, rey de la Gran Bretaña.* [Trad.: Jérico, José]. 1746. Madrid, Antonio Marín (Aguilar Piñal 1986: 5.734).

Duponcet, P. Jean Nicolas, S. J., autor de *Histoire de Scanderberg, roi d'Albanie, par le R. P. Duponcet.* 1709. París, J. Mariette.
[Trad.: Fernández de Córdoba, Joseph]
a. *Histoire de Consalve de Cordoue, surnommé le grand capitaine* [...] *par le R. P. Duponcet.* 1714. París, J. Mariette.
b. *Historia de D. Gonzalo Fernández de Córdoba, renombrado el Gran Capitán.* 1728. Jaén, Thomas Copado (Biblioteca Universitaria, Valencia).

Dutens, Louis
[Trad.: Romero, Juan Antonio, intérprete de lenguas orientales en la Real Biblioteca, profesor en el Colegio de Santo Tomás y Reales Estudios de Madrid, autor de *Disertaciones sobre las versiones arábigas desde el griego y su utilidad,* Madrid, Sancha, 1793, obra leída en la cátedra de historia de la literatura de los Reales Estudios de S. Isidro de Madrid] .

a. *Origine des découvertes attribuées aux modernes où l'on démontre que nos plus célèbres philosophes* [...] *et que plusieurs vérités importantes dans la religion ont été connues des sages du paganisme.* (1766 1ª ed.?). 1776 (2ª ed. aumentada). París, Vve Duchesne, 2 t. en 1 vol.
b. *Reflexiones sobre el origen de los descubrimientos atribuidos a los modernos. En las que se demuestra que nuestros filósofos han tomado* [...] *sus conocimientos de las obras de los antiguos.* [Trad.: Romero, Juan Antonio]. 1792. Madrid, Benito Cano (Biblioteca Universitaria, Valencia; Aguilar Piñal 1993: 2.012).

Fléchier, Esprit (obispo de Nîmes)
[Trad.: Isla P. José Francisco de, jesuita, 1697-1780]

1 a. *Histoire de Theodose le Grand.* 1679. París, S. Marbre-Cramoisy.
b. *El héroe nacional, historia del emperador Teodosio el Grande.* 1731. Madrid.
b. *El héroe nacional, historia del emperador Teodosio el Grande sacada de la que dio a luz en lengua francesa el ilustrísimo Fléchier* [...] *por el P. F. de Isla.* 1783. Madrid, Escribano.

2 a. *Histoire du cardinal Ximenés, par* [...] *Esprit Fléchier.* 1693. París, J. Anisson.
b. *Historia del Sr. cardenal D. Francisco Ximénez de Cisneros. Escrita por el Ilmo. y Rmo. Sr. Esprit Fléchier.* 1696. [Trad.: Miguel Franco de Villalba]. 1712. León de Francia (trad.: jesuita anónimo), Amberes 1740.
b. *Historia del Sr. cardenal D. Francisco Ximénez de Cisneros. Escrita por el Ilmo. y Rmo. Sr. Esprit Fléchier* [Trad.: Miguel Franco de Villalba]. 1773. Madrid, P. Marín.

Fleury, abate Claude, autor de *Histoire ecclésiastique* [...] *avec la continuation (jusqu'à 1595) par le R. Jean-Claude Fabre et Goujet.* 1691-1758. París, Laurent-Etienne Boudet, 36 vols. más índice de materias.
[Trad.: Interián de Ayala, fray Juan; Simanca, Diego; Barry, Juan Bautista José de]
1 *a. Catéchisme historique contenant en abrégé l'histoire sainte et la doctrine chrétienne, par M. Claude Fleury.* [Fray Juan Interián de Ayala]. 1683 París, Vve. G. Clouzier, 2 vols.
b. Catecismo histórico que contiene en compendio la historia sagrada. 1728 [1756], [1768], etc. Madrid, Imprenta del Convento de la Merced (Biblioteca Nacional, Madrid).
b. Pequeño catecismo histórico, que contiene sumariamente la historia sagrada y la doctrina cristiana. Su autor el abad Fleury. Dispuesto en francés y en castellano para auxilio de la juventud en el conocimiento de uno y otro idioma [Simanca, Diego]. 1795. Madrid, Pacheco.

2 a. *Les moeurs des chrétiens.* 1682. París, Vve. de G. Clouzier.
b. *Las costumbres de los cristianos* [Martínez Pingarrón, Manuel]. 1769. Barcelona, Thomas Piferrer (Biblioteca Universitaria, Valencia).

3 a. *Les moeurs des Israélites*. 1681. París, Vve G. Clouzier.
b. *Costumbres de los israelitas* [Barry, Juan Bautista José de]. 1734-1738. París, Pedro Witte, 2 vols. (Aguilar Piñal 1986: 6.139).
b. *Costumbres de los israelitas* [Martínez Pingarrón, Manuel], *Las costumbres de los israelitas*. 1769. Barcelona, Thomas Piferrer (Biblioteca Universitaria, Valencia).

4 a. *Les moeurs des Israélites et des chrétiens, par M. l'abbé Fleury* 1720 París, Emery père, Emery fils, Saugrain l'aîné, P. Martin.
b. *Costumbres de los israelitas y de los cristianos, escritas en lengua francesa por el señor abad Fleury. Traducidas en el idioma castellano por D. Juan Bautista Josef de Barry*. 1738. París, P. Witte.
Discurso sobre la poesía de los hebreos, por el abad Fleury, según la edición de Demolets. Leído en la Academia de Letras Humanas de Sevilla el 13 de agosto de 1797 [García de la Mora, José], (ms. Aguilar Piñal 1986: 954).

Fontaine, abate Nicolas Fontaine, señor de Royaumont
[Trad.: Leonardo de Uría y Orrieta].
a. *L'histoire du Vieux et du Nouveau Testament, représentée avec des figures et des représentations édifiantes tirées des SS. PP. par le sieur de Royaumont* [Nicolas Fontaine]. 1670. París,Louis Le Petit.
b. *Historia de sucesos memorables del mundo con reflexiones instructivas*. 1734. Bruselas, Hermanos de Tournes; Madrid 1751-1752, (4 vols), 1765 (2ª ed., 4 vols.), 1775 (3ª ed., 3 vols.), 1787 (4 vols.).

Gautruche, Pierre S. J.
[Trad.: Pueyo, Alberto, seud. Pablo Vertejo, S. J.)
a. *L'histoire sainte, avec l'explication controversée de la religion, par le P. Pierre Gautruche*. 1668 (6ª ed.). Caen, J. Cavelier.
b. *Historia eclesiástica*. 1719 (1720). Madrid, Juan Martínez de Casas (Madrid, Francisco del Hierro). Biblioteca Universitaria, Valencia.
a. *L'histoire poétique pour l'intelligence des poètes et des auteurs anciens, par le P. Pierre Gautruche*. 1671 (6ª ed.). Caen, J. Cavalier (véase también: *Appendix de diis et heroibus poeticis, ou 'Abrégé de l'histoire poétique' par le R. P. de Jouvency*, Châlons, T. Bouchard, 1725 [traducción prácticamente literal de los dos primeros libros de *L'histoire poétique* del P. Gautruche].
b. *Historia poética para la inteligencia de los poetas y autores antiguos, escrita en lengua francesa por ___ y traducida en idioma castellano por D. Pablo Verdejo* [Verdejo, Pablo]. 1721. Madrid, Juan Martínez de Casas (1721, Madrid, Francisco del Hierro).
b. *Epítome de la fabulosa historia de los dioses* [...]. *Resumido y traducido para mayor utilidad de la juventud por P. Verdejo*. (s. a.) Mallorca, Pedro Antonio Capó (B.N. Madrid; Aguilar Piñal 1991: 3.477).

Goguet, Antoine Yves & A. Fugère
[Trad.: Flórez Estrada, Álvaro; Regidor, fray Plácido]
a. *De l'origine des lois, des arts et des sciences, et de leur progrès chez les anciens peuples.* 1758. París, Desaint & Saillant, 3 vols.
b. *Del origen de las leyes, artes, ciencias y sus progresos en los pueblos antiguos* [Flórez Estrada, Alvaro]. 1791-1794. Madrid, Imprenta Real, 5 vols. (Aguilar Piñal 1984: 4.105).
b. *Del origen de las leyes, artes, ciencias y sus progresos en los pueblos antiguos* [Regidor, Plácido]. 1791-1792. Madrid, Imprenta Real, 5 vols. (Aguilar Piñal 1993: 323, Biblioteca Nacional, Madrid).

Gómez [Poisson, Madeleine, Angélique, Dame de Gabriel de Gómez]
[Trad.: Driguet, Baltasar]
a. *Les journées amusantes* [....] *par Mme de Gómez.* 1722-1731. París, G. Saugrain, Vve Guillaume, C. Le Clerc, 6 t. en 8 vols.
b. *Jornadas divertidas, políticas sentencias y hechos memorables de reyes y héroes de la Antigüedad, escrita por la Séneca del siglo XVII, Madame Gómez.* 1797-1821. Madrid, Villalpando, 8 vols. (Aguilar Piñal 1984: 844).

Gourcy, abate François Antoine Etienne de
[Trad.: Ximeno y Urieta, Manuel]
a. *Suite des anciens apologétistes de la religion chrétienne saint Justin, Athénagore, Théophile d'Antioche, Tertulien, Minucius-Felix, Origène, traduits et analysés par M. l'abbé de Courcy.* 1785-1786. París, Imp. de Lambert.
b. *Colección de los apologistas antiguos de la religión cristiana* [Trad.: Ximeno y Urieta, Manuel]. 1792. Madrid, Imprenta Real (Biblioteca Universitaria, Valencia).

Guibert, conde Jacques Antoine Hippolyte de
[Trad.: Escartín y Carrera, Francisco Antonio, abogado; Calzada, Bernardo María de]
1 a. *Eloge du roi de Prusse, par l'auteur de l'Essai general de tactique.*[5] 1787. Londres.
b. *Elogio del rey de Prusia, escrito en francés por el conde de Guibert* [Trad.: Escartín y Carrera, Francisco Antonio]. 1787. Madrid, Imprenta Real (Aguilar Piñal 1984: 1300).
2 a. (?) *Observations sur la constitution militaire et politique des armées de S. M. Prussienne. Avec quelques anecdotes de la vie privée de ce monarque, Frédéric II.* 1777. Berlín.
b. *Vida de Federico II rey de Prusia* [Trad.: Calzada, Bernardo María de]. 1788-1789. Madrid, Imprenta Real (Aguilar Piñal 1983: 682; Biblioteca Nacional, Madrid).

Huet, Pierre-Daniel, obispo de Avranches (1630-1721)
[Trad.: Regidor, fray Plácido; Goyaneche, Francisco Javier de, caballero de la Orden de Santiago].

[5] *Essai général de tactique*, Lieja, E. Plombeux-Londres, Libraires associés, 1775.

1 a. *Histoire du commerce et de la navigation des Anciens.* 1716 (1763, Lyon, Benoit Duplain).
b. *Historia del comercio y de la navegación de los antiguos* [Trad.: Regidor, fray Plácido]. 1793. Madrid, Ramón Ruiz (Biblioteca Universitaria, Valencia).
2 a. *Le grand trésor historique et politique du florissant commerce des Hollandais dans tous les états et empires du monde.* 1712. Rouen, Rouault.
b. *Comercio de Holanda o el gran tesoro historial y político del floreciente comercio que los holandeses tienen en todos los estados* [Trad.: Goyaneche, Francisco Javier de]. 1717. Madrid, Imprenta Real (Aguilar Piñal 1986: 2.383).

Jobert, P. Louis, S. J.
[Trad.: Martínez Pingarrón, Manuel]
a. *La science des médailles pour l'instruction de ceux qui commencent à s'appliquer à la connaissance des médailles antiques et modernes.* 1692. París, Louis Lucas.
b. *La ciencia de las medallas con notas hitóricas: traducida del francés según la edición de 1739, al español por ___ con una disertación de V. d'Orléans sobre la manera de discernir las medallas antiguas de las que son contrahechas.* 1777. Madrid, J. Ibarra (Biblioteca Universitaria, Valencia).

Ladvocat, abate Jean Baptiste
[Trad.: Ibarra, Agustín]
a. *Dictionnaire historique portatif contenant l'histoire des patriarches, des empereurs, des papes, des historiens, des poètes, et les meilleures éditions des femmes savantes, des peintres.* 1752. París, Didot.
b. *Diccionario histórico abreviado que contiene la historia de los patriarcas, príncipes hebreos, emperadores, reyes y grandes capitanes, de los dioses, de los héroes de la Antigüedad pagana, de los papas, santos padres, obispos* [...] *en lo que se indica todo lo más curioso y útil de la historia sagrada y profana. Traducido del español por D. - que da al fin de este último tomo un suplemento de muchos héroes españoles.* 1753-1754. Madrid, Joseph Rico (Biblioteca Universitaria, Valencia; Aguilar Piñal 1986: 3.541).

La Serre, Jean Puget de la
[Trad.: Heredero y Mayoral, Nicolás Antonio, colegial teólogo en el [colegio] de la Inmaculada Concepción de Nuestra Señora de la Real Universidad de Alcalá y opositor a cátedras]
a. *Le tombeau des délices du monde.* 1630. París, Gaultier.
b. *El sepulcro de las delicias del mundo: escrito en francés por Mr. Jean Puget de la Serre. Historiador de Francia* [...]. *Traducido al castellano e ilustrado con un compendio histórico por el Br. Don Nicolás Heredero y Mayoral.* 1792. Madrid, Imprenta Real (Aguilar Piñal 1986: 2.949).
a. *Le miroir qui ne flatte point.* 1632. Bruselas, G. Schoevaerts.

b. *El espejo que no adula, por Mr. Jean Puget de la Serre. Historiador de Francia.* 1794. Alcalá, Real Universidad (Aguilar Piñal 1986: 2.951).

Le Beau, Charles
[Trad.: Romero, José]
a. *Histoire du Bas-Empire en commençant à Constantin le Grand.* 1757. París, Desaint.
a. *Histoire du Bas-Empire* [...] *continuée depuis le 22e vol. par Hubert Pascal Ameilhom et une table alphabétique enrichie de réflexions politiques, morales et critiques et des faits les plus intéressants contenus dans cet ouvrage, par Ravier.* 1757-1817. París [L. F. Delapierre].
b. *Historia del bajo Imperio desde Constantino el Grande. Escrita en francés por Monsieur le Beau, secretario perpetuo de la Real Academia de las Inscripciones y Bellas Letras de París y traducida a la lengua castellana.* 1795. Madrid, Sancha, 2 vols. (Aguilar Piñal 1993: 2.010).

Le Ragois, Claude
[Trad.: Pagán, Antonio, abogado, autor de una traducción no publicada de *La mécanique des langues* (París, 1735) del abate Pluche (1688-1761): *Mecánica de las lenguas y arte de enseñarlas, de Mr. Pluche* (1770, ms.) (Aguilar Piñal 1991: 1.774).
a. *Instruction sur l'histoire de France et sur la romaine* [...] *avec une exacte traduction des 109 fables des Métamorphoses d'Ovide.* 1684. París, André Pallard [1719, Lyon].
a. *Instruction sur l'histoire de France par Le Ragois, continuée jusqu'au couronnement de Charles X augmentée d'une chronologie en vers des rois de France par Arg. de Foris* [14e éd.] *ornée des portraits de nos rois jusqu'à Charles X* [...] *suivie de l'histoire ancienne grecque et romaine et d'un abrégé de géographie et d'histoire sainte.* 1722. París, Moronvel.
b. *Compendio de la historia romana por preguntas y respuestas.* 1772. Madrid, Pedro Marín (Aguilar Piñal 1991: 1.776).

Laugier de Tassy
[Trad.: Clariana y Gualbes, Antonio de]
a. *Histoire du royaume d'Alger avec l'état présent de son gouvernement, ses forces de terres et de mer, de ses revenus, police, justice, politique et commerce.* 1725. Amsterdam, H. du Sauzet (Bibliothèque Nationale, París).
b. *Historia del reino de Argel, su gobierno, fuerzas del mar, policía, justicia, política y comercio. Escrita en francés por Mr. Laugier de Tassy.* (s. a.). Madrid, P. Aznar (Biblioteca Universitaria, Valencia; Aguilar Piñal 1983: 3.107).

Maimbourg, P. Louis, S. J., autor de *Histoires* (12 vols.), véase *infra*
[Trad.: Muñárriz, Vicente Ferrer]
a. *Histoire des croisades pour la délivrance de la Terre Sainte.* 1676-1677. París, S. Marbre-Cramoisy (t. 5 & 6 de la serie *Histoire du sieur de Maimbourg* [vols. 1 & 2: *Histoire de l'arianisme*, vol. 3: *Histoire des iconoclastes*, vol. 4: *Histoire du schisme des Grecs*, vol. 7: *Histoire de le décadence de l'Empire, vol.* 8: *Histoire du grand schisme d'Occident*, vol. 9:

Histoire du luthéramisme, vol. 10: *Histoire des calvinistes*, vol. 11: *Histoire de la ligue*, vol. 12: *Traité historique de l'histoire de Rome*].
b. *Historia de las primeras cruzadas para la conquista de la santa ciudad de Jerusalén.* 1765. Madrid, Francisco-J. García, 4 vols. (Aguilar Piñal 1989: 6.096).

Ménard, Léon
[Trad.: Daza, Manuel José]
a. *Les moeurs et les usages des Grecs.* 1743. Lyon, Vve. Delaroche et fils
b. *Usos y costumbres de los griegos, escritos en idioma francés por M. Ménard.* 1760. Madrid, Francisco Javier García (Aguilar Piñal 1984: 64).

Montesquieu, Charles de Secondat, barón de (1689-1755)
[Trad.: Cervatán Carrasco, Manuel]
a. *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence* [par le président de Montesquieu]. 1734. Amsterdam, J. Desbordes [1734, París, Huart, Clouzier Guillyn].
b. *Reflexiones sobre las causas de la grandeza de los romanos y las que dieron motivo a su decadencia.* 1776. Madrid, Joachim Ibarra (Aguilar Piñal 1983: 2.876).
b. *Consideraciones sobre la causas de la grandeza y decadencia de los romanos, traducidas y anotadas por D. Juan de Dios Gil Lara.* 1825. Madrid, García.

Moreri, Louis
[Trad.: Miravell y Casadevante, José]
a. *Le grand dictionnaire historique, ou Le mélange curieux de l'histoire sainte et profane.* 1674. Lyon, J. Girin et B. Rivière.
b. *Gran diccionario histórico o miscelánea curiosa de la historia sagrada* [...] *traducido del francés de Luis Moreri con amplísimas adiciones y curiosas investigaciones pertenecientes a las coronas de España y Portugal, así en el antiguo como en el nuevo mundo, por D. Joseph Miravell y Casadevante (de la Real Academia de la Historia y canónigo del Sacromonte de Granada).* 1753. París, a costa de Libreros privilegiados y en León de Francia de los Hermanos de Tournes, Libreros (con adiciones del conde de Ericeira y de tres jesuitas españoles: PP. Martínez, López y Marín) (Aguilar Piñal 1989: 5.054).[6]

Muller, Louis
[Trad.: Paterno, Francisco]
a. [no figura en Bnibliothèque Nationale, París]
b. *Colección de las guerras de Federico II el Grande.* 1789. Málaga, Herederos de Francisco Martínez (Aguilar Piñal 1991: 2.041).

---

[6] Véase también Félix San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII,* Abano Terme, Piovan, 1995, y Paul-J. Guinard, "Le livre dans la Péninsule ibérique au XVIIIe siècle. Témoignage d'un libarire français" *Bulletin Hispanique* 59 (1957), 176-197.

Pluquet, abate François André Adrien
[Trad.: Mera Alfonso, José María]
a. *Mémoires pour servir à l'histoire des égarements de l'esprit humain, par rapport à la religion chrétienne, ou Dictionnaire des hérésies, des erreurs et des schismes.* 1764 (2ª ed.). París, Nyon Barrois, 2 vols.
b. *Diccionario histórico de las herejías, errores y cismas. Obra escrita en francés por el abate Pluquet.* 1792. Madrid, Imprenta Real (Aguilar Piñal 1989: 4738; Biblioteca Nacional, Madrid).

Ramsay, caballero Andrew de
[Trad.: Savila, Francisco]
a. *Les voyages de Cyrus, avec un discours sur la mythologie, par M. de Ramsay* [avec une lettre de Nicolas Freret]. 1727. París, G. F. Quillau fils (Bibliothèque Nationale, París).
b. *Nueva Ciropedia o Los viajes de Ciro y un discurso sobre la mitología que escribió en lengua francesa Monsieur de Ramsay, con una carta de Monsieur Fréret en la que manifiesta la exacta cronología de la obra. Lo que tradujo el año de 1732 en lengua castellana D.____.* 1738. Barcelona, Hnos de Juan Pablo y María Martí, 2 vols. (Aguilar Piñal 1993: 4.359) (Madrid, Imprenta Real, edición bilingüe inglés-castellano para uso escolar) (1760, Londres, T. Wilcox).

Raynal, abate Guillaume Thomas
[Trad.: Homar, Gabriel de]
a. *Discours*
b. *Discurso pronunciado en el Parlamento de París* [...] *contra la obra intitulada: Historia filosófica y política de los establecimientos* [...] *con las Indias.* 1789. Semanario Erudito (Biblioteca Universitaria, Valencia). [se trata de *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes.* Nueva ed. 1773 Amsterdam (s. i.) o 1774, La Haya, Goce o 1783, Ginebra, J. Leonard Pellet. Existe una traducción-compendio del s. XIX: *De los pueblos y gobiernos. Colección de pensamientos extraídos de la historia filosófica de las dos Indias. Traducido al castellano por S. D. V***.* 1823. Londres, Davison].

Rollin, Charles, rector de la Universidad de París (1661-1741)
[Trad.: Abad de S. Martín de Chasonvila; Villanueva y Chavarri, Francisco Xavier de; Barreda y Bustamente, Pedro José]
1 a. *Histoire ancienne des Egyptiens, des Carthaginois, des Assyriens, des Babyloniens, des Mèdes et des Perses, des Macédoniens et des Grecs, par M. Rollin.* 1731-1738. París, Vve. Estienne.
a. *Histoire romaine depuis la fondation de Rome jusqu'à la bataille d'Actium c'est à dire jusqu'à la fin de la République* (T. I-VII, T. VII, revu par Crevier). 1738-1748. París, Vve Estienne (Vve Estienne et fils).

a. *Abregé de l'histoire ancienne par M. l'abbé Tailhé.* 1754. Lausana, M.-M. Bousquet.
b. *Rollin abreviado o compendio de la historia antigua* [Trad.: abad de S. Martín de Chasonvila]. 1745. Amberes, a costa de Marc-Michel Bousquet, 6 vols.
b. *Historia antigua de los egipcios, de los asirios, de los babilonios, de los medos y de los persas, de los macedonios, de los griegos, de los cartagineses y de los romanos. Compuesta y reducida a una por D. Francisco Xavier de Villanueva y Chavarri.* 1755-1761. Madrid, Joseph Rico, 12 vols. [numerosas notas del traductor].

a. [no hay ninguna ed. parcial de Rollin enla Bibliothèque Nationale (París) que tenga un título francés que corresponda al título español siguiente (b). Sin embargo existe una ed. inglesa: *The History of the arts and sciences of the Antients by M. Rollin translated from the French.* 1737-1739. Londres, J. & P. Knapton, 4 vols.].
b. *Historia de la artes y ciencias, que escribió a continuación de su historia de las monarquías antiguas el Sr. Carlos Rollin.* 1776. Madrid, Blas Román, 3 vols. (Biblioteca Universitaria,Valencia; Aguilar Piñal 1981: 3.726).
a. *Le Rollin de la jeunesse, ou Morceaux choisis d'histoire ancienne et romaine* (2ª ed., 2 vols.). 1816. París, Delaunay (Bibliothèque Nationale, París).
b. *Historia de Rollin, para uso de la juventud o trozos escogidos de la Hª antigua.* 1835-1836. Madrid (Biblioteca Nacional, Madrid).

Sabbathier, François, profesor del colegio de Châlons sur Marne, autor de *Dictionnaire pour l'intelligence des Auteurs classiques Grecs et Latins tant sacrés que prophanes contenant la géographie, l'histoire, la table et les antiquités.* 1766-1815. Châlons sur Marne, Seneuze, Delalain libraires, 37 vols.
[Trad.: Cladera, Cristóbal, presbítero y periodista (1760-1816), traductor del italiano (Murena), del inglés y del francés y de: *Les moeurs, coutumes et usages des anciens peuples, pour servir à l'éducation de la jeunesse, par M. Sabbathier ... Extrait du livre de Platon* [dans la traduction de l'abbé Sallier]. 1770. Châlons-sur-Marne, Bouchard.
a. *Essai historique et critique sur l'origine de la puissance temporelle des papes. Nouvelle édition. Dictionnaire pour l'intelligence des auteurs classiques grecs et latins Par M. Sabbathier.* 1755. La Haya-Châlons sur Marne, A. Degaulle.
b.*Del origen de la potestad temporal de los papas. Obra escrita en francés por M. Sabbathier.* 1789. Madrid, Antonio Espinosa (Aguilar Piñal 1983: 3.090).

Thomas, Antoine Léonard, miembro de la Academia francesa.
[Trad.: Ruiz de Piña, Alonso]
a. *OEuvres de M. Thomas.* Nueva ed. aumentada. 1773. *Essai sur les éloges,* París, Moutard (T. I & II: *Essai sur les éloges* [...] *Maximilien de Béthunes, duc de Sully;* t. IV: *Essai sur le caractère, les moeurs et l'esprit des femmes* (encuadernado al final del T. IV: *Eloge à la mémoire de Mme Geoffrin*).
b. *Historia o pintura del carácter, costumbres y talento de las mujeres en los diferentes siglos.*

[...] *Escrita en francés por Mr. Thomas y traducida del castellano por D ___*. [Trad.: Ruiz de Piña, Alonso]. 1773. Madrid, Miguel Escribano (Aguilar Piñal 1993: 2.402).
b. *Elogio de Maximiliano de Béthune, duque de Sully, principal ministro en el reinado de Enrique IV. Traducido del francés.* [Trad.: ?]. 1763. Madrid, Imprenta Real de la Gaceta.

Turon, Antoine
[Trad.: Medrano, Fray Manuel José de]
a. *Histoire des hommes illustres de l'ordre des Prédicateurs.*
b. *Historia de los varones ilustres de la orden de Predicadores.* 1750. Madrid, G. Ramírez (Aguilar Piñal 1989: 4.420).

Vertot, Aubert René, abate de
[Trad.: Serrano de Abarca, Ambrosio]
1 a. *Histoire des révolutions arrivées dans le gouvernement de la République romaine.* 1720 (1ª ed.), (3ª ed. 1734, La Haya, H. Scheurleer).
b. *Historia de las revoluciones sucedidas en el gobierno de la República romana.* 1734 (1739). Bruselas, Palma 1844.
b. *Historia de las revoluciones ocurridas en el gobierno de la República romana. Escrita en francés, por D. S. C. Pages.* 1825. París, Parmentier.
2 a. *Histoire des chevaliers hospitaliers de Saint Jean de Jérusalem.* 1726. París (París, Rollin, Quillaut, Desaint, 4 vols.; Amsterdam, 1732).
b. *Historia de los caballeros hospitalarios de S. Juan de Jerusalén. Traducida por Ambrosio Serrano de Abarca.* 1802. Madrid.
3 a. *Histoire des révolutions du Portugal.* 1689. París, Vve de E. Martin, J. Boudot, E. Martin (1711, 1728 3ª ed.).
b. *Historia de las revoluciones de Portugal.* 1747. León de Francia; 1825. París, Parmentier.

Voltaire, François Marie Arouet
[Uria y Orueta, Leonardo de]
a. *Histoire de Charles XII de Suède.* 1731. Basilea, Christian Revis (Rouen, Jore).
b. *Historia de Carlos XII rey de Suecia.* 1771. Madrid, Joseph Doblado (Biblioteca Universitaria, Valencia).